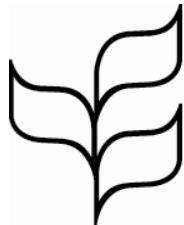




**CBD**



## 生物多样性公约

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/6/3  
20 May 2009

CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题  
不限成员名额闭会期间特设工作组  
第六次会议  
2009 年 11 月 2 日至 6 日，蒙特利尔  
临时议程<sup>\*</sup>项目 3

### 土著和地方社区参加《公约》工作的参与机制

#### 执行秘书的说明

#### 导言

1. 缔约方大会在第九届会议上通过了几项与土著和地方社区切实参与《公约》工作和能力建设有关的决定。第 IX/13 E 号决定第 5 段和第 IX/13 I 号决定第 3 段侧重于编制提高公众意识的材料，以促进土著和地方社区充分而有效地参与，以及与信息交换和提高认识有关的共同活动的机会。其他有关决定，特别是第 IX/13 D 号决定第 1 段和第 IX/13 E 号决定第 7 段侧重于促进能力建设倡议，以确保土著和地方社区切实参与《公约》工作，以及制定交流机制和推广通过自愿基金使土著和地方社区切实参与《公约》工作。
2. 为了提供更结构化的会议和报告进程，本文件在以下标题下报告了各项决定的执行情况：能力建设、制定促进土著和地方社区切实参与《公约》工作的交流、机制和工具、土著和地方社区参与《公约》工作，包括通过自愿基金，以及其他倡议。
3. 此外，本工作文件还包含若干与这些事项有关的资料文件，特别是：

<sup>\*</sup> UNEP/CBD/WG8J/6/1。

为尽可能减少秘书处工作的环境影响和致力于秘书长提出的“不影响气候的联合国”的倡议，本文件印数有限。请各代表携带文件到会，不索取更多副本。

- (a) 关于土著社区、旅游业和生物多样性研讨会系列的北极研讨会报告和太平洋岛屿研讨会的报告：新信息和网络技术（UNEP/CBD/WG8J/6/INF/6 和 UNEP/CBD/WG8J/6/INF/7）；
- (b) 能力建设问题研讨会的报告（UNEP/CBD/WG8J/6/INF/8 和 9）；以及
- (c) 土著和地方社区、商业和生物多样性协商的报告，2009 年 5 月 12 日和 13 日，纽约（UNEP/CBD/WG8J/6/INF/11）。

## 一、能力建设工作

4. 各缔约方确认能力建设作为土著和地方社区切实参与的工具的重要性，在最近的关于保护土著知识的第 IX/13 D 号决定<sup>1</sup> 第 1 段中，各缔约方决定，行动计划今后工作的优先领域应以能力建设的 E 部分为重点。另外包括第 IX/13 E 号决定（“土著和地方社区参加《公约》工作的参与机制”），以及与获取和惠益分享有关的决定，包括第 IX/12 号决定第 22 段。

5. 为了充分利用有限的资源并确保切实执行各缔约方大会的决定，除了官方的能力建设讲习班之外，秘书处还寻求其他的土著和地方社区能力建设机会。特别是，在《公约》下很多正式会议期间，诸如第 8(j)条问题工作组及获取和惠益分享问题工作组，此外，在其他进程下的会议期间，秘书处向生物多样性问题国际土著论坛和土著妇女生物多样性网提供情况介绍和能力建设，需要时也向民间社会和非政府组织提供。

6. 比如，在 2008 年 5 月在波恩召开缔约方大会第九届会议前夕，2009 年 4 月在巴黎举行获取和惠益分享问题工作组第七次会议的会边期间，与国际自然及自然资源保护联盟及《生物多样性公约》两性平等问题协调中心合作，举办了土著和地方社区妇女能力建设讲习班。

7. 此外，在缔约方大会第九届会议和获取和惠益分享问题工作组第七次会议上，向生物多样性问题国际土著论坛和《生物多样性公约》联盟提供了情况介绍。同时，在联合国土著问题常设论坛年度届会前夕，向土著民族提供情况介绍和能力建设，并特别强调妇女问题。还向世界知识产权组织的知识产权与遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会提供情况介绍和能力建设，最近一次是在其第十二届和十三届会议上。

8. 秘书处还定期与捐助国政府进行联络，并提出建议供其审议，以确保向官方能力建设讲习班提供资源。特别是，由于西班牙政府的不断赞助，秘书处得以与拉丁美洲和加勒比土著妇女生物多样性网签署一份三年期谅解备忘录，以根据年度资金供应情况，制订三年期战略（2008-2010 年）。在缔约方大会第十届会议达成成果之前，将对这一谅解备忘录进行审查，以继续努力扩展土著妇女生物多样性网，并增强各成员参与《公约》进程的能力。

---

<sup>1</sup> 第 VII/16 E 号决定，附件。

9. 根据三年期战略，将在 2009 年 11 月举行的第 8(j)条问题工作组第六次会议前夕协助举办一次区域和全球讲习班，<sup>2</sup>此外，计划在 2010 年再举办四次区域讲习班，加上分别在获取和惠益分享问题工作组第九次会议和缔约方大会第十届会议前的两次区域和全球能力建设讲习班。协助于 2008 年举办的讲习班报告，将作为会议的资料文件提供 (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/8)。<sup>3</sup>

10. 根据巴西知识产权问题土著研究所的一项倡议，秘书处还参加了 2008 年 3 月 25 日至 27 日在巴西利亚举办的第二届获取和保护传统知识和生物多样性问题国际土著核心小组会议，作为缔约方大会第九届会议的筹备会议。该讲习班汇集了来自各个巴西地区的将近 70 名土著人民代表，其中不少代表参加了缔约方大会第九届会议。此外，拉丁美洲和加勒比土著妇女生物多样性网和 Fundación Para la Promoción del Conocimiento Indígena (FPCI) 与秘书处合作，于 2008 年 4 月 7 日至 9 日在巴拿马为拉丁美洲和加勒比土著妇女举办了关于《生物多样性公约》进程的能力建设讲习班，为缔约方大会第十届会议做准备。这次讲习班汇聚了来自各个拉丁美洲国家的 40 名土著妇女。这些土著妇女当中的不少人有效地参加了缔约方大会第九届会议。

11. 最后，在承认西班牙政府在提供以长期谅解备忘录，加上开展长期规划的年度供资为形式的承诺中的作用时，秘书处借此机会提请注意为拉丁美洲和加勒比地区制定的三年期能力建设战略是其他地区的一个有用模式，如果确定合适的捐助国政府的话。

#### 第 8(j)条协理方案干事

12. 同样是由于西班牙政府的慷慨赞助，秘书处为第 8(j)条问题小组<sup>4</sup>设立了一个协理方案干事。今年 5 月，一名来自阿根廷的土著律师获得任命，接受初步培训。在适当的时候，她将领导拉丁美洲和加勒比地区在关于第 8(j)条及获取和惠益分享相关问题的方面进行能力建设。

#### 旅游业讲习班

13. 在第 IX/13 E 号决定第 7 (a)段中，缔约方大会要求执行秘书根据资金供应情况，举办更多关于社区喜闻乐见的保护和可持续利用生物多样性传统知识宣传工具的区域和次区域讲习班。同样，第 VIII/5 D 号决定第 6(a)段请执行秘书根据资金供应情况，举办关于新信息和网络技术的区域和次区域讲习班，以协助土著和地方社区利用新信息和网络技术，并促进建立交流网络。

---

<sup>2</sup> 将于 2009 年 10 月 26 日至 28 日在蒙特利尔举办拉丁美洲和加勒比土著和地方社区区域能力建设讲习班。2009 年 10 月 29 日至 30 日在同一地点举办土著和地方社区全球能力建设讲习班。

<sup>3</sup> 土著拉丁美洲妇女关于《生物多样性公约》进程的能力建设讲习班报告，为《生物多样性公约》缔约方大会第九届会议做准备。

<sup>4</sup> 第 8(j)条小组由一名方案干事和方案助理组成，新职位是协理方案干事，须视现行年度资金供应情况而定。

14. 此外，通过关于生物多样性和旅游业的第 VII/14 号决定第 8 段，缔约方大会请有关组织向土著和地方社区提供能力建设和财政资源，以按照该决定附件中所载的关于生物多样性和旅游业发展指导方针，支助其积极参加旅游业的决策、发展规划、产品开发和管理的工作。

15. 在同一项决定第 3 (c) (二)段，缔约方大会请执行秘书促进对《公约》信息交换机制的利用，以收集和传播关于使体现传统生活方式的土著和地方社区参与可持续旅游业和生态旅游活动和项目的信息、最佳做法、经验教训和个案研究。

16. 作为对这些决定的回应，秘书处与加拿大渥太华卡尔顿大学合作，在加拿大和西班牙提供财政支助的前提下，提议举办一系列区域和次区域讲习班，目的在于土著和地方社区的能力建设，以支持加强实施《生物多样性公约》关于生物多样性和旅游业发展的指导方针，支持并加强这一领域的土著和地方倡议。

17. 第一次讲习班为北极地区的专门研讨会，纪念了从 2007 年 3 月到 2008 年 3 月的“国际极年”，同时考虑到遥远的北极农村地区所独有的挑战。研讨会于 2007 年 11 月 19 日至 21 日在魁北克城举办，正在提供讲习班的报告，作为工作组的资料文件 (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/6)。第二次讲习班为太平洋地区的专门研讨会，于 2008 年 11 月 3 日至 5 日在阿皮亚举办。这次研讨会的报告也正在作为资料文件予以分发 (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/7)。第三次研讨会计划于 2009 年 11 月底举办，专门针对拉丁美洲和加勒比地区的土著和地方社区旅游业从业人员。还计划于 2010 年及未来在非洲和东南亚举办其他的研讨会，重点研究森林流域、岛屿、山区，以及缺水和半湿地区。

18. 这些研讨会被证明是极其成功及实用的活动，实质上向土著和地方社区旅游业从业人员提供了关于如何更好地推销其旅游产品以使其自身和生物多样性都能从中获益的培训。这些活动还使土著和地方社区旅游业从业人员能够建立网络和交流最佳做法，并对主流旅游业产生积极的影响。

## 二、制定促进土著和地方社区切实参与《公约》工作的机制和工具

19. 按照通过信息交换机制非正式咨询小组、前第 8(j)条和相关条款问题咨询小组以及 2007 年 10 月在基多举办的网络建设和信息交换单能力建设讲习班、交流、教育和公共认识工作组织提出的建议，并依照缔约方大会第 IX/13 E 号决定，秘书处制定了一系列参与机制，旨在确保土著和地方社区充分而有效地参与《公约》工作。

### 网络机制和工具

20. 目前正在制定的电子机制是第 8(j)条网页和传统知识信息门户网站，利用网络系统，尝试纳入很多交流和交互内容，以便促进土著和地方社区的对话、思想交流以及知识

和信息的传播。特别是，根据第 IX/13 A 号决定<sup>5</sup>的要求，传统知识信息门户网站纳入了一个电子会议平台，并于 2009 年 2 月 10 日至 3 月 10 日首次投入使用，以便利就关于如何推进并执行《公约》第 10 (c)条进行有效而有用专家讨论。这一对话对分析案例研究，并制定关于如何进一步推进并执行作为优先事项的第 10(c)条的建议做出了重要贡献 (UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.1)。关于获取和惠益分享的网页和门户网站也在开展同样的工作，以促进及时的信息交换，并改进包括土著和地方社区在内的所有有关利益方切实参与获取和惠益分享进程。

21. 第 8(j)条主页介绍了第 8(j)条和相关条款，并提供以下方面的信息：土著和地方社区的参与，包括为促进土著和地方社区参与《公约》进程而刚刚建立的自愿信托基金；第 8(j)条决定，包括旨在保护传统知识的工作方案和行动计划；第 8(j)条的成果；以及与第 8(j)条有关的会议、文件和通知的相关信息；以及进入传统知识信息门户网站的入口。

22. 电子参与机制是通过《公约》网站：<http://www.cbd.int/tk/default.shtml> 门户网站整合的，被称为传统知识信息门户网站。该互联网门户网站是一种为土著和地方社区建立的专门网站，能够提供各种各样的服务，包括网络搜索、新闻、日历、讨论组、互动信息交换机制等，为《公约》目标的实现提供支持。各缔约方、有关组织以及土著和地方社区得到通知，该门户网站于 2005 年 12 月 16 日启动，2007 年 5 月 22 日，传统知识信息门户网站被更新、修订和重新启动。

23. 传统知识信息门户网站包括八个不同的构成部分：

- (a) 日历系统，用户可以利用该系统计划、组织和讨论虚拟会议或面对面的会议；
- (b) 多项论坛，可以发起新讨论、对已有评论进行回复以及就社区有关问题进行交流；
- (c) 背景资料，用户可以向秘书处提供背景资料，供其张贴文件、报告、文章等；
- (d) 与第 8(j)条工作计划有关的构成部分：传统知识、创新和做法，用户可以对活动发表评论，索取信息，与方案干事进行交流；
- (e) 由秘书处提供的各种信息发布服务，以及由土著和其他地方社区提供的其他服务的订购服务；
- (f) 相关网站、网络和其他资源部分，用户可以提交新的登陆和链接；
- (g) 简易联合供稿系统 (RSS，一种 XML (扩展标签语言) 格式)，用于共享网络内容，比如与《生物多样性公约》有关的新通知、最终报告、即将召开

---

<sup>5</sup> 《公约》第 10(c)条系指保护并鼓励那些按照传统文化惯例而且符合保护或持续利用要求的生物资源习惯使用方式。

的会议和最近的新闻。利用该系统，网站可以从生物多样性网站上自动获取必要信息；

(h) 电子信息中心，用户可以更加容易地找到与第 8(j)条有关的信息：传统知识。

24. 利用这些电子工具，土著和地方社区可以：

- (a) 查找有关传统知识、创新和做法以及该主题有关问题的信息；
- (b) 核对重大事件日历；
- (c) 张贴社区博客（网络信息）；
- (d) 参加在线电子会议；
- (e) 订购接收有关该领域的信息。

25. 总之，该门户网站将被建成一个供土著和地方社区使用的协作工具，用户可以进行互动和对话，不受时间和空间的限制。

26. 然而，该门户网站能够得到有效利用，将取决于秘书处和社区一级的基础设施建设及适当的人力和物力，以及那些不熟悉其用途和使用的人们对新信息和网络技术的文化适应性。要做到这一点，最好的办法就是通过举行社区技术讲习班和实务培训。

27. 新修订的第 8(j)条主页于 2007 年 5 月 22 日国际生物多样性日启动，已被翻译成西班牙文，并将根据资金供应情况，还打算翻译成法文和联合国其他语文。该主页的地址为 <http://www.cbd.int/traditional/default.shtml>。将包括第 8(j)条主页的《公约》各网页、传统知识信息门户网站，以及关于获取和惠益分享问题的网页和门户网站翻译成西班牙文的工作，得到了西班牙政府的慷慨捐助，相关工作正在进行中。

28. 此外，本着第 IX/13 E 号决定的精神，即要求执行秘书与 [www.indigenousportal.com](http://www.indigenousportal.com) 等现有、新提出和即将提出的网络倡议建立联系，秘书处目前正在与土著倡议的主任和区域编辑密切合作，<sup>6</sup> 以确保传统知识门户网站和土著门户网站互为补充，避免出现重复和重叠，使我们能够通过创新型的伙伴关系最大程度地利用有限的资源。

#### 传统机制和工具

29. 正在开发的非电子机制以更加传统的交流工具为载体，包括传真、硬拷贝、平信和其他传统交流和信息交换方式，包括迄今已经第三版的被称为的第 8(j)条交流。

---

<sup>6</sup> 土著门户网站有四种语言版本：英文、西班牙文、法文和俄文。

Pachamama III<sup>7</sup>于2009年4月发布，其英文和西班牙文的硬拷贝版本和电子版本可以从以下网址获取：<http://www.cbd.int/doc/newsletters/>。此外，秘书处会应要求定期提供相关出版物各种语言版本的硬拷贝，包括Pachamama，以作为土著和地方社区发起的倡议和主要活动的能力建设资料。

30. 此外，作为对第IX/13 E号决定第5段（鼓励各缔约方制订公共信息的替代传播办法，并应采用平白的语言和各种社区友好形式，如用于社区广播的录像带、DVD和录音带、歌曲、海报、戏剧、电影、标语等，宣传保护和可持续利用生物多样性传统知识的公共信息，以确保土著和地方社区、包括妇女和青年在地方、国家和国际各级能够充分和有效参与，与此同时，支助土著和地方社区发展自己的媒体工具）和第IX/13 I号决定第3段（要求执行秘书提请注意土著和地方社区在与2010国际生物多样性年有关的活动方面的重要作用，并与联合国土著问题常设论坛密切合作，在主席团的指导下探讨与信息交流和提高认识有关共同活动的机会）的回应，并再次由于西班牙政府的持续赞助，并在与土著和地方社区关于传播、教育和公众意识工作组的协商之后，执行秘书向主席团提出了一个活动清单，其中包括但不限于：动画、卡通、海报、<sup>8</sup>本地语言广播节目、视频材料，包括广告和电视、<sup>9</sup>计算机屏保、互动式计算机游戏、开发儿童图书、流动的展览（将于2010年5月在纽约联合国总部开放）和其他供其审议的材料。与此同时，通过全球传播、教育和公众意识倡议制定专门针对土著和地方社区的产品，还正在制定面向普通大众的产品，以提高其对土著和地方社区及其传统知识在实现《公约》各项目标方面的作用的认识。

31. 在主席团的指导下，秘书处与土著和地方社区关于传播、教育和公众意识工作组，以及联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）、世界知识产权组织（知识产权组织）和联合国土著问题常设论坛合作，开始开发其中的一些资源，以期在2010年的各种高端活动中对其进行展现，其中包括但不限于第九届土著问题常设论坛、将于2010年7月19日至23日在蒙特利尔举行的生物和文化多样性问题国际大会，以及将于2010年10月在日本名古屋举行的缔约方大会第十届会议。

### 三、土著和地方社区参与《公约》工作，包括通过自愿基金

32. 按照第VIII/5 D号决定第6(b)段，执行秘书于2007年初建立了基础设施，以监测《公约》主页、第8(j)条主页和传统知识信息门户网站的访问情况。与第IX/13 E号决定第7(c)段一道，请执行秘书继续监测《公约》网站的使用情况，特别是第8(j)条主页和传

<sup>7</sup> Pachamama 彩色硬拷贝版本和电子版本可从以下网址获取：<http://www.cbd.int/doc/newsletters/news-8j-01-low-en.pdf>。在哥查语/艾马拉语中，Pachamama的意思是大地之母（pacha：大地，mama：母亲）。安第斯高原上的印加人和其他居民，如艾马拉人和哥查人，将大地尊崇为神。

<sup>8</sup> 秘书处与教科文组织合作，以确保以六种联合国语文提供七个土著地区的七张传统知识海报，并得到广泛的宣传和传播。这些海报有英语、法语、西班牙语和比斯拉马语（瓦努阿图）版本。见[http://portal.unesco.org/science/en/ev.php-URL\\_ID=7438&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/science/en/ev.php-URL_ID=7438&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)。

<sup>9</sup> 与联合国大学传统知识中心和联合国大学电影和录像股合作。

统知识信息门户网站的使用情况，并与各缔约方、土著和地方社区及其组织、包括青年和妇女，以及国际生物多样性土著论坛等参与《公约》工作的其他有关国家和区域组织协商，查明存在的差距和不足，并向工作组下次会议报告在与土著和地方社区建立网络方面取得的进展；秘书处对统计信息进行了核对，除其他外，以确定网站使用的趋势，并据此改进我们的工作。

33. 每年对这些统计数据进行收集，以协助监测交流和参与机制的有效性，并确定使用的趋势。然而，应当指出的是，由于《公约》每两年举行一次会议，或许有必要继续收集更长时期的数据，以确定两年期之间的趋势。

网页	点击数		网页浏览		访问者	
	2007年	2008年	2007年	2008年	2007年	2008年
<a href="http://www.biodiv.org/traditional/default.shtml">http://www.biodiv.org/traditional/default.shtml</a>	13,106	6,998	12,993	6,899	8,915	5,669
<a href="http://www.cbd.int/default.shtml">http://www.cbd.int/default.shtml</a>	5,409	3,535	5,182	3,524	3,470	2,795
<a href="http://www.cbd.int/default.shtml">http://www.cbd.int/default.shtml</a>	2,014,866	1,550,075	1,999,108	1,505,113	735,599	362,360

#### 土著和地方社区参与自愿基金

34. 在第 IX/13 E 号决定第 4 段中，缔约方大会请各缔约方、各国民政府和有关供资机构和机制向自愿捐款以促进土著和地方社区参与《生物多样性公约》工作的普通信托基金捐款。在同一决定的第 7 (f) 段中，请执行秘书加紧努力，推介自愿捐款。

35. 秘书处借此机会提供了以下统计数据。考虑到会议日程可能不规则，以及 2009 年仅有前四个月的数字，可清楚地看出，越来越多的土著和地方社区代表在申请自愿基金，从而大大增加对《生物多样性公约》下有关会议的参与。

#### 土著和地方社区获得自愿基金的资助，参与《公约》会议，其中 60%以上受资助的与会者为土著和地方社区的妇女

2007 年
获取和惠益分享问题工作组第五次会议 / 第 8 (j) 条问题工作组第五次会议 (WGABS5/WG8J5)，10 月 15 日至 19 日，蒙特利尔
22 个土著和地方社区获得资助
73 个土著和地方社区申请
获取和惠益分享问题协商，9 月 19 日至 21 日
20 个土著和地方社区获得资助
32 个土著和地方社区申请
2008 年
2 月 11 日至 15 日举行的保护区问题不限成员名额特设工作组第二次会议 (WGPA-2) 和 2 月 18 日至 22 日举行的科学、技术和工艺咨询附属机构 (科技咨询机构) 第十三次会议

(SBSTTA-13), 粮农组织, 罗马
6 个土著和地方社区获得资助
14 个土著和地方社区
缔约方大会第九届会议 (COP-9), 5 月 19 日至 30 日, 波恩
25 个土著和地方社区获得资助
70 个土著和地方社区申请
<b>2009 年</b>
获取和惠益分享问题工作组第七次会议 (ABSWG-7), 2009 年 4 月 2 日至 8 日, 巴黎
26 个土著和地方社区获得资助
72 个土著和地方社区申请
其他会议, 3 个土著和地方社区获得资助

36. 在 2008-2009 年期间, 奥地利、加拿大、芬兰、德国、挪威和西班牙政府向自愿基金慷慨捐款, 以促进土著和地方社区代表参与《公约》工作。

#### 四、其他倡议

##### 土著人民、商业和生物多样性协商

37. 2008 年 11 月, 非政府组织芳香剂、香料和化妆品行业与种族关联的自然资源管理圈<sup>10</sup>就其一个承诺征求秘书处的意见和援助, 其在 2008 年 10 月的年会上承诺尊重《生物多样性公约》和《土著人民权利宣言》,<sup>11</sup>以及其他国际标准, 以便在其日常商业事务中将这一承诺转化为现实。

38. 这一工业部门所用的很多天然萃取物和原料直接来自于土著和地方社区。因此, 创造一个能够汇集这些伙伴的机会是互利的, 同时也有益于生物多样性。这次协商汇集了大约 50 名来自土著和地方社区、私营部门和国际社会的代表, 参加 2009 年 5 月 12 日至 13 日在纽约联合国总部举办的一个为期两天的方案, 之后将举行第八届联合国土著问题常设论坛。此次会议的报告全文以资料文件形式予以提供 (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/11)。在议程项目发展下, 向第八届联合国土著问题常设论坛报告了此次会议的成果。

39. 这次会议是一次气氛活跃同时富有建设性的交流, 制订了一套指导方针草案, 将由芳香、香料和化妆品行业与种族关联的自然资源管理圈在其 2009 年 10 月的下一届年会上

<sup>10</sup> 芳香剂、香料和化妆品行业与种族关联的自然资源管理圈在主要的联合国文件基础之上商定了一份宣言, 其目的在于增进企业在可持续发展方面的社会责任, 这份宣言被称为《自然资源管理圈宣言》。

<sup>11</sup> 大会第 61/295 号决议, 附件。

进行审议。指导方针的初稿还在各个场所加以传播，以便与土著和地方社区进行更广泛的协商。在进一步发展和通过之后，《自然资源管理圈宣言和指导方针》将在为 2010 年 10 月举行的缔约方大会第十届会议准备的招待会上进行介绍。

40. 行业专家认为，这一模式可能对其他可能有意开展同样倡议并旨在保护生物多样性和培育与土著和地方社区创新型伙伴关系的行业具有相关性。

附件

## 关于土著和地方社区参与《公约》工作的 参与机制和能力建设倡议的建议草案

谨建议生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额休会期间特设工作组建议缔约方大会第十届会议通过以下决定：

### A. 能力建设工作

#### 缔约方大会

1. 赞赏地欢迎就土著和地方社区关于第 8(j)条和相关条款的问题和关于获取和惠益分享的第 15 条方面开展的能力建设工作，特别是在拉丁美洲和加勒比地区，并指出，这可以作为其他地区的一个模式，特别是考虑到 2010 年后实施《获取和惠益分享国际制度》；

2. 欢迎区域和次区域讲习班系列，其目的在于土著和地方社区的能力建设，以支持通过网络技术加强实施《生物多样性公约》关于生物多样性和旅游业发展的指导方针，支持并加强这一领域的土著和地方倡议，并注意到分别于 2007 年、2008 年和 2009 年 11 月举行的北极研讨会和太平洋岛屿研讨会以及森林生态系统研讨会的成果；

3. 鼓励秘书处继续努力确保切实执行关于能力建设的第 IX/13 D 和 E 号决定，同时顾及第 VIII/5 B 和 C 号决定和第 VII/16 号决定附件以及第 V/16 号决定附件二任务 4，以期增加熟悉并参加《公约》工作的土著和地方社区代表的人数，特别是妇女，包括在国家和地方一级对《公约》的实施；

4. 请各缔约方、各政府和组织考虑与秘书处协作，在其他地区建立同样的倡议，以建设并加强土著和地方社区代表的能力，特别是妇女，以便有效地参加《公约》工作，特别是与第 8(j)条和第 15 条有关的工作；

5. 请执行秘书继续根据资金供应情况，举办与《公约》第 8(j)条和获取遗传资源和惠益分享问题有关的区域和次区域能力建设讲习班，以协助地方和土著社区有效地参与《公约》工作，目的是增加地方和土著社区的数目，并增强其能力；

6. 又请执行秘书继续根据资金供应情况，为缺水和半湿地（非洲）和山区（中亚）举办一系列区域和次区域讲习班，目的在于土著和地方社区的能力建设，通过增强营销战略和网络技术支持加强实施《生物多样性公约》关于生物多样性和旅游业发展的指导方针，并向工作组的下一次会议报告讲习班的成果，供其审议。

**B. 制定促进土著和地方社区切实参与《公约》工作的交流、机制和工具**

**缔约方大会**

1. 赞赏地注意到正在进行的关于电子机制的工作，比如第 8(j)条主页和传统知识信息门户，有关倡议，包括秘书处与 [www.indigenousportal.com](http://www.indigenousportal.com) 的伙伴关系，并请秘书处向第 8(j)条和相关条款问题工作组的下一次会议报告这一工作的进展；

2. 欢迎各种非电子机制、工具和产品的开发，以提高土著和地方社区以及整个普通大众对《公约》及相关问题的认识，包括传统知识在实现《公约》目标方面的作用，并鼓励在国际生物多样性年期间和之后的各种高端活动中推介之；

3. 决定增加核心预算，用于酌情将土著和地方社区的通知和其他信息资源翻译成联合国六种正式语文；<sup>12</sup>

4. 请执行秘书继续开发电子和传统的以及各种传播-教育的手段和公众意识材料，并确保与各缔约方、国际组织、土著和地方社区以及其他有关利益方合作，在高端活动中对这些材料进行很好的宣传。

**C. 土著和地方社区参与《公约》工作，包括通过自愿基金，以促进土著和地方社区参与《公约》进程**

**缔约方大会**

1. 赞赏地注意到秘书处正在努力推介为促进土著和地方社区参与《公约》进程而刚刚建立的自愿信托基金，并请执行秘书继续努力并向工作组下一次会议报告该工作的进展情况，以及关于土著和地方社区参与的统计数据，包括通过国家报告；

2. 邀请各缔约方、各国政府和有关供资机构和机制向自愿基金捐款；

3. 请执行秘书继续开发、更新并翻译各种电子交流机制，包括第 8(j)条主页和传统知识信息门户网站，并向工作组的下一次会议报告进展情况；

4. 请执行秘书继续监测《公约》网站的使用情况，特别是第 8(j)条主页和传统知识信息门户网站，并与参与《公约》工作的土著和地方社区进行协商，通过国际生物多样性土著论坛查明存在的差距和不足，并向工作组的下一次会议报告有关情况。

**D. 其他倡议**

**缔约方大会**

---

<sup>12</sup> 本段将包含预算所涉问题。

赞赏地欢迎为实现《公约》目标所发起的创新性倡议和各有关利益方之间的伙伴关系，特别是 2009 年 5 月 12 日和 13 日在纽约联合国总部举行的土著和地方社区、商业和生物多样性协商，并请执行秘书继续此种努力，并继续向第 8(j)条和相关条款问题工作组的下一次会议报告所取得的进展。

-----